



WERKNEMERS ZONDER PAPIEREN: EEN RECHTENGIDS

TRAVAILLEURS SANS PAPIERS : UN GUIDE DE DROITS

UNDOCUMENTED WORKERS : A GUIDE TO RIGHTS

TRABAJADORES SIN PAPELES : UNA GUIA DE DERECHOS

العمال غير المسجلين: دليل الحقوق

TRABALHADORES EM SITUAÇÃO IRREGULAR: UM GUIA DE DIREITOS



# TRABALHADORES EM SITUAÇÃO IRREGULAR: UM GUIA DE DIREITOS



*AVISO: As regras neste guia são regras gerais. Exceções são sempre possíveis. Peça a uma organização especializada para examinar sua situação específica. Por favor, consulte a página 143.*

A primeira edição de este Guia de Direitos foi formado em 2006 com o apoio da King Baudouin Foundation, da Loteria Nacional e dos sindicatos ABVV e ACV.

A terceira impressão digital de dezembro de 2014 foi realizada graças ao apoio financeiro da ABVV/FGTB, ACV/CSC, CIRE e Federal Centre of Migration.

Trabalhadores imigrantes em situação irregular, consultores voluntários e profissionais, organizações e grupos de trabalho podem copiar este texto e usar todas as informações nele contidas.

Para conseguir uma cópia, entre em contato: Nosso endereço é: Organisation for Undocumented Migrant Workers  
Gaucheretstraat 164 – 1030 Brussels  
info@orcasite.be – tel: 02/274 14 31  
fax: 02/274 14 48 – www.orcasite.be

Você também pode obter uma cópia deste Guia de várias filiais locais de sindicatos ACV-CSC e FGTB.

Você pode ler e baixar gratuitamente este guia do nosso site [www.werknemerszonderpapieren.be](http://www.werknemerszonderpapieren.be), onde você pode encontrar versões em outros idiomas também.

© OR.C.A. vzw 2014

## **Glossário**

Você pode encontrar mais informações sobre esses temas na página dada.

**Abuso:** página 131  
**acidente relacionado ao trabalho:** página 127  
**Advogado:** página 140  
**Assistência médica urgente:** página 130  
**Autorização de trabalho:** página 123  
**Corte judicial:** página 137  
**Demissão:** página 129  
**Doente:** página 130  
**Empregado:** página 121  
**Empregador:** página 121  
**Grávida:** página 130  
**Horas:** página 129  
**Inspeção:** página 135  
**Nome falso:** página 134  
**Parceiro ativo:** página 122  
**Prova:** página 133  
**Reclamação:** página 135  
**Regularização:** página 122  
**Salário:** página 125  
**Sindicato:** página 138  
**Trabalhadores independentes:** página 121, 123  
**Trabalho clandestino:** página 123  
**Trabalho preto:** página 122  
**Trabalho regular:** página 122  
**Tráfico de seres humanos:** página 124  
**Violência:** página 131

## Sobre este guia



**Vai ficar sem uma autorização de residência na Bélgica? Está trabalhando para um chefe belga ou estrangeiro? Quer obter mais informações sobre os seus direitos como trabalhador? Então este guia é para você.**

**!** Mesmo se você é um trabalhador em situação irregular, você ainda tem direitos na Bélgica.

Você pode ler sobre esses direitos neste guia. Você pode aprender sobre os deveres do seu chefe e como você pode evitar problemas. Nós também permitimos que você saiba como você pode defender os seus direitos e quem pode ajudá-lo a fazer isso.

## O que significa trabalhar em "situação irregular"?



### **Trabalhadores, Empregadores e Contratante Independente**

Um **trabalhador** ou **empregado** é alguém que trabalha para um chefe. Uma outra palavra para chefe é "**empregador**". Um **contratante independente** trabalha para si mesmo, é seu próprio chefe.

Os direitos descritos neste guia são apenas aplicáveis a trabalhadores. Quando você é seu próprio chefe, ou seja, um trabalhador independente, você não pode reivindicar direitos como um salário mínimo ou compensação após um acidente de trabalho. Além disso, contratantes independentes são responsáveis por pagar a previdência social e os impostos. Um trabalhador independente é responsável por ele mesmo se for pego fazendo um trabalho não declarado ou em "situação irregular".



Portanto, tenha muito cuidado se o seu chefe propor que trabalhe como um contratante independente. Não concorde com isso. Associados que compram partes da empresa, também são contratantes independentes. Se seus direitos não são respeitados, será muito mais difícil fazer algo sobre isso. Se você não tem uma autorização de residência, você só fica mais vulnerável.

OR.C.A. tem um folheto sobre estar em situação irregular e trabalhar como um contratante independente. Você pode encontrá-lo no site ou enviar uma mensagem para [info@orcasite.be](mailto:info@orcasite.be).



**Atenção:** A legislação atual não permite regularizar sua residência com base no trabalho, nem como um empregado, nem como um trabalhador independente. Se o seu empregador prometer que ele organizará os papéis, uma vez que você trabalhe para ele, ele está mentindo. Você deve duvidar, contate um serviço especializado para verificar se o que o empregador está dizendo é verdade. Por favor, consulte a página 144, 145-150.

### Trabalho “Branco” (declarado) e “Preto” (não declarado)

Todo empregador deve informar o governo sobre quem trabalha para ele e quanto recebem. As pessoas que trabalham para ele automaticamente pagam impostos e contribuem para a previdência social. Os impostos e contribuições são deduzidos do seu salário. Além disso, o empregador deve pagar uma quantia extra para o governo. Se o seu chefe faz tudo isso, seu trabalho é **declarado**.

Pessoas que têm um trabalho declarado podem se juntar a um fundo de seguro de saúde. Este fundo reembolsa para você uma grande parte do valor gasto com consultas médicas e remédios. Se por algum motivo você não pode trabalhar ou se você se aposentar, você receberá um pagamento de benefícios. O dinheiro que você paga para a previdência social é usado como um tipo de seguro para todos os problemas.

**‘Trabalho Preto (não declarado)’** é um trabalho não relatado para o governo. Nesse caso, o chefe pode acabar pagando uma multa. E seus trabalhadores não têm direito a uma pensão ou seguro de saúde. Como funcionário, você não será punido por trabalhar clandestinamente. Quando há uma inspeção do local de trabalho, você pode acabar em um centro fechado e ser deportado do território belga. Se você recebeu benefícios, você pode ser forçado a devolvê-los.

## Trabalho em “situação irregular”

Se você não é belga, você precisa de uma autorização especial para trabalhar aqui. Alguns estrangeiros não precisam de uma autorização para tal. Todos os outros - e, definitivamente, quando você vem de um país de fora da União Europeia - precisam ter uma **autorização de trabalho**. Aqueles que não têm uma autorização de residência não podem obter uma autorização de trabalho. Se você trabalhar sem uma autorização, você está trabalhando “clandestinamente”; Você é um trabalhador em situação irregular. Seu chefe pode ser punido por isso. Um chefe quase nunca declara os trabalhadores em situação irregular. Quando você estiver trabalhando sem uma autorização de residência, você provavelmente está trabalhando clandestinamente também. Então trabalhar clandestinamente é trabalhar na Bélgica sem autorização para trabalhar na Bélgica.



Às vezes, o fato de você trabalhar como um trabalhador independente ou um empregado - mesmo se você não tiver uma autorização de residência - é declarado para a previdência social. Nesse caso você não tem direito de receber abonos de família, seguro de saúde, nem mesmo uma pensão. Você não pode obter benefícios de desemprego e, enquanto você não tiver uma autorização de residência, você pode ser expulso do país depois de um controle. Neste caso, seu trabalho é declarado, mas você permanece em situação irregular.

## O que a lei diz sobre o seu empregador?



### Regras Gerais:

- ▶ Um empregador pode receber uma punição severa, se ele estiver empregando trabalhadores não declarados e/ou em situação irregular. Esta pode ser uma grande multa ou prisão. A pena é mais pesada para trabalho em situação irregular.
- ▶ A punição para o seu chefe pode ser ainda mais severa se ele também desrespeitou outras leis. Você pode ler sobre as regras mais importantes neste guia.

Então, não fique com medo se o seu chefe diz que vai denunciar você para a polícia. Ele, também, terá sérios problemas se a polícia se envolver!



Mesmo ajudar um amigo, pagando ou não, é trabalho não declarado. Se o inspetor pegar você fazendo isso, é melhor não dizer mentiras. Uma história honesta evitará que você seja punido sem motivo. Trabalho voluntário não é permitido oficialmente para pessoas em situação irregular, mas no momento ele não está sendo punido. Exceto se o trabalho voluntário for uma forma oculta de trabalho. Para mais informações sobre este assunto, entre em contato com um serviço especializado. Por favor, consulte a página 152-154.

## Tráfico de Seres Humanos

Se um empregador explora seriamente um trabalhador em situação irregular, isso pode se tornar um caso de tráfico de seres humanos. Se você cooperar com as autoridades para a investigação, a lei pode oferecer-lhe proteção. Pode ser um caso de tráfico de seres humanos se o seu chefe tomou seu passaporte ou RG, prendeu você ou maltratou você física ou sexualmente. Entre em contato com um dos centros especializados. Por favor, consulte a página 151.

## Quem é o meu chefe?

Os empregadores de trabalhadores em situação irregular, muitas vezes, tentam esconder quem eles são. Então você tem que coletar o máximo de informações possível sobre o seu chefe, e também tentar coletar informações sobre pessoas e empresas que trabalham com seu chefe. Oficialmente, alguém é seu chefe se ele/ela é quem decide:

- ▶ se você tem trabalho
- ▶ quanto você ganha.
- ▶ Ele/ela é quem paga você
- ▶ e diz o que você deve fazer, quando começar e quando parar.



Chefes que contrataram pessoas sem documentos, muitas vezes tentam desviar-se de suas responsabilidades. Certifique-se de que você não perca seus direitos como trabalhador, trabalhando para o seu chefe como um contratante independente. Não aja como um intermediário para o seu chefe, buscando colegas ou passando seus salários.

# Seus direitos como trabalhador



Como um trabalhador, você não pode ser punido (com uma multa ou prisão) só porque você tem um trabalho em situação irregular. Seu chefe pode ser punido por isso. Quando você é pego no chão de fábrica, você se arrisca a receber uma ordem de abandono do território, ser levado para um centro fechado, ser deportado e receber uma proibição de entrada na União Europeia.

Quais direitos você tem? Aqui está uma lista dos direitos mais importantes:

## Direito de ser pago

### Regras Gerais:

- ▶ *Você sempre tem direito ao salário mínimo legal.*
- ▶ *Seu salário deve ser pago a você pessoalmente e em horários regulares;*
- ▶ *Só você pode decidir o que fazer com seu salário.*
- ▶ *Há regras rígidas para pagamento em espécie (o que significa ser pago com algo mais do que dinheiro, por exemplo, com comida ou um lugar para viver).*
- ▶ *Se você é pago ou não nunca vai depender de o seu chefe ganhar ou perder dinheiro.*
- ▶ *Seu chefe também deve pagar parte do custo para você começar a trabalhar.*

### Salário mínimo

Salários mínimos aplicam-se também para o trabalho clandestino na Bélgica. O salário mínimo exato que você deve receber depende do tipo de trabalho que você faz, sua idade, que diplomas você tem e quanto tempo você trabalhou. Seu salário por hora às vezes também é maior quando você trabalha muitas horas, noites ou fins de semana. Se você deseja verificar se você está sendo pago com a quantidade certa, contate um serviço especializado. Por favor, consulte a página 145-150, 160.

Alguns exemplos (isto como era em 1 de janeiro de 2013) (estes montantes são ajustados anualmente):

- ❗ **Se você trabalha para um empregador: pelo menos € 13,17 por hora**
- Se você trabalha para uma empresa de limpeza: pelo menos € 12,20 por hora**

Quando não há nenhum salário mínimo especial para um tipo de trabalho, então você deve receber o salário mínimo geral. Ninguém na Bélgica pode ganhar menos do que este montante!

**❗ O Salário Mínimo Geral (desde 1 de dezembro de 2013) é: pelo menos € 9,12 por hora ou €1,501.82 por mês (para uma semana de 38 horas). Este salário mínimo geral é ajustado regularmente.**

Se você tem provas suficientes, pode exigir oficialmente seu salário mínimo. Pense nisso, se você tiver que enfrentar o inspetor ou o Tribunal do trabalho.

### Bruto e Líquido

Todos os salários definidos por lei são montantes brutos. Se o seu trabalho é declarado, seu chefe tem de reter uma parte do salário bruto para pagar seus impostos e outra parte para pagar a sua contribuição para a previdência social. Você fica com o restante. Esse montante restante é o que chamamos de salário líquido.

Imagine, por exemplo, que você tem 22 anos e trabalha em situação regular como empregada doméstica. Você deve receber pelo menos o salário mínimo geral. Se você trabalha 38 horas por semana, você tem direito ao seguinte valor por mês:

€ 1.501,82 salário bruto
-€19,29 é retido pela sua contribuição para a previdência social
-€167,69 é retido pelos impostos
€11.375,84 é seu salário líquido (é o que é pago a você)

**❗ Se você tem um trabalho não declarado, você não paga impostos. Então o salário bruto e o salário líquido são os mesmos.**

### Como eu recebo meu salário?

Seu chefe pode pagá-lo em qualquer uma das seguintes maneiras:

#### 1. seu chefe deposita seu pagamento em sua própria conta bancária

Se você puder escolher, escolha este método. Você pode usar seus extratos bancários para provar o que você recebeu. Mas abrir uma conta bancária é difícil para os imigrantes. Peça a assistência de serviços especializados. Por favor, consulte a página 152-154.

## 2. seu chefe paga você em dinheiro na mão

A maioria dos chefes pagam em dinheiro para trabalhos em situação irregular. Anote quanto você recebeu e quanto você ainda tem que receber. De acordo com a lei, se o seu chefe lhe pagou em dinheiro, ele tem que assinar um papel que diz quanto você recebeu. Tente obter uma cópia deste papel, idealmente depois que o chefe o assinou e datou também.

## 3. Seu chefe paga você em espécie

Os empregadores podem pagar parte do seu salário com algo mais que euros, por exemplo com comida ou um lugar para ficar. É um pagamento “em espécie”.

Isso é estritamente previsto pela lei. As regras são complicadas. Em qualquer caso, seu chefe deve pagar pelo menos 60% do seu salário em dinheiro. Para empregas domésticas que vivem na residência de trabalho, isto é, pelo menos, metade (se você conseguir hospedagem completa e refeições). Mas em muitos casos, ele terá que pagar uma parte maior em euros. Entre em contato com um serviço especializado para obter mais informações. Por favor, consulte a página 144, 145-150.



**Seu chefe é obrigado a pagar regularmente por seu trabalho. Ele nunca pode dizer que você não pode ser pago, porque você não tem nenhuma conta bancária, autorização de residência, ou autorização de trabalho!**

## Direito ao trabalho seguro e Direito à indenização após um acidente relacionado ao trabalho

### Regras Gerais:

- ▶ *O chefe deve assegurar que o lugar onde você trabalha é saudável e seguro. Ele deve fornecer roupas de proteção se o trabalho é perigoso.*
- ▶ *Um acidente relacionado ao trabalho é quando você tem um acidente durante o trabalho ou enquanto vai ou volta do trabalho. Se você puder provar que você teve um acidente relacionado ao trabalho, o seguro vai pagar todas as suas despesas médicas. Você também receberá o pagamento de benefícios pelo tempo que você não puder trabalhar por causa do acidente. Se você não puder trabalhar novamente por causa do acidente, você pode ter direito a um benefício permanente.*
- ▶ *Mesmo se o acidente foi culpa sua (porque você não teve cuidado, por exemplo), você ainda tem direito ao benefício. Mas se você causar intencionalmente um acidente, você perde esse direito!*

### O que acontece em caso de acidente industrial?

Na Bélgica, os chefes são obrigados a ter um seguro contra acidentes. Isso também se aplica aos trabalhadores em situação irregular. Há um departamento especial do governo que zela por isso. Chama-se Fundo de Acidentes Industriais. Se o seu chefe não tem seguro, o Fundo de Acidentes Industriais pode pagar os custos após um acidente de trabalho. Então ele enviará a conta para o seu chefe.

Um acidente relacionado ao trabalho deve ser comunicado à companhia de seguros por seu empregador no prazo de 8 dias.

- ▶ Se o seu chefe não faz isso, você pode fazê-lo. Você deve fazer isto o mais rapidamente possível, dentro de 3 anos.
- ▶ Quando você informar um acidente, você deve provar que você sofreu um acidente enquanto trabalhava para o seu chefe. Colete as provas que você precisa antes de algo acontecer!
- ▶ Se você não conhece a companhia de seguros do seu chefe, você pode relatar o acidente para o Fundo de Acidentes Industriais.
- ▶ Em caso de acidentes fatais, a família precisa para denunciá-lo. A família tem direito à compensação.

Seria melhor para você conseguir assistência profissional ao relatar um acidente, por exemplo, a O.R.C.A., o Fundo de Acidentes Industriais ou um sindicato. Por favor, consulte a página 144, 145-150, 163.



O Fundo de Acidentes Industriais e a companhia de seguros, às vezes, levam muito tempo para decidir se irão pagar. A primeira coisa que você precisa fazer é iniciar o procedimento de Assistência Médica Urgente. Então, os custos médicos serão pagos. Para obter mais informações sobre “assistência médica urgente”, consulte 130.

### Quais outros direitos eu tenho?

Existem muitos outros direitos que também se aplicam a você, como um trabalhador em situação irregular. Muitos desses direitos não são respeitados na prática. Na seção “O que você pode fazer para ter seus direitos respeitados?” te daremos algumas dicas sobre o que fazer. (Ver p. 133).

## Meu chefe pode simplesmente me demitir?

### Regras Gerais:

- ▶ *Você só pode ser demitido no local, se você cometeu um delito grave (por exemplo, roubo). O chefe tem de provar este delito.*
- ▶ *Em outros casos, o chefe deve informá-lo previamente, ou pagar por esse tempo como se você estivesse trabalhando.*
- ▶ *Você não pode ser demitido porque está grávida ou deu à luz recentemente, ou porque você é um membro de um sindicato.*

Essas regras também se aplicam quando você trabalhar sem um contrato escrito! Se você puder provar que foi injustamente demitido, você tem direito à compensação.

## Quantas horas eu posso trabalhar?

### Regras Gerais:

- ▶ *Normalmente, se você trabalha em tempo integral, seu chefe não pode deixar você trabalhar mais de 38 horas por semana.*
- ▶ *Se você trabalhar mais horas, estas são chamadas de horas extras. Você tem que obter maior remuneração de horas extras (a partir de 40 horas por semana).*
- ▶ *Seu chefe nunca pode pedir a você que trabalhe mais de 11 horas por dia ou 50 horas por semana.*
- ▶ *Você tem direito a 1 dia de folga por semana.*
- ▶ *Na Bélgica há 10 feriados legais em que você não tem que trabalhar (mas mesmo assim ainda é pago).*
- ▶ *Você tem direito a períodos de descanso fixos durante o horário de trabalho para comer e para fazer uma pausa.*



Há muitas exceções para estas regras. Por exemplo, as regras são diferentes para empregadas domésticas.

No entanto, você só pode trabalhar em período não integral, quando você tem um contrato escrito e uma agenda em papel!

Entre em contato com um serviço especializado para obter mais informações. Por favor consulte a página 145-150,160.

## O que devo fazer quando ficar doente?

### Regras Gerais:

- ▶ *Quem está muito doente para trabalhar, pode ficar em casa sem perder o seu emprego. Seu empregador pode pedir um atestado médico.*
- ▶ *Você tem direito a subsídio por um período de tempo, mas as regras para isso são bastante complicadas. Entrar em contato com um serviço especializado. Por favor, consulte a página 145-150, 160.*
- ▶ *Mesmo aqueles que estão em situação irregular e que não têm seguro de saúde, têm direito à assistência médica.*

### Assistência Médica para Pessoas sem Residência Legal

Se você não pode pagar por assistência médica, e você não tem autorização de residência, você pode ver o procedimento de "assistência médica urgente". O Centro Público de Bem-Estar Social (= OCMW/CPAS) vai pagar por suas despesas médicas.

- ▶ Pergunte para os serviços especializados o que você precisa fazer. Por favor, consulte p. 155. Peça para o seu médico escrever um "certificado de assistência médica urgente".
- ▶ Leve-o no prazo de um mês para o Centro Público de Bem-Estar Social na cidade ou na cidade onde você mora ou onde você costuma ficar. Peça para iniciar a procedimento de "Assistência Médica Urgente".
- ▶ Explique sua situação. Peça explicitamente para conversar com os serviços sociais.

## E se estou grávida?

### Regras Gerais:

*Uma mulher grávida*

- ▶ *Não pode ser demitida porque está grávida.*
- ▶ *Não pode fazer certos tipos de trabalhos perigosos.*
- ▶ *Não pode fazer hora extra.*
- ▶ *Tem direito à licença-maternidade.*

Toda mulher que trabalha tem direito a ficar em casa por um período antes e depois do parto (isto é chamado de licença-maternidade). Se o seu trabalho não é declarado, você não pode receber qualquer benefício durante este período. Mas

é importante que você tome tempo suficiente para descansar após o parto. Tente negociar com seu chefe sobre isso.

Durante a gravidez e antes do nascimento, você pode buscar a orientação de um médico usando o procedimento de Assistência Médica Urgente.

### **Es se eu sou vítima de violência ou abuso?**

Você tem direitos como trabalhador, mesmo se estiver em situação irregular. Mas você também tem direito ao respeito por sua pessoa, seu corpo e sua propriedade. Os inspetores de polícia também devem sempre tratá-lo com respeito.

#### **Regras Gerais:**

▶ *Você tem o direito de dizer “não” para assédios sexuais dos quais você não gosta: tocar, fazer comentários ou alguém se despir quando você está por perto. Todas estas questões podem ser consideradas abuso sexual ou “assédio sexual”. Estupro é um crime grave; Isso deve só deveria envergonhar o infrator.*

▶ *A Bélgica tem leis contra a discriminação: Isso significa que, quando você estiver sendo maltratado por causa de sua cor de pele, nacionalidade, sexo ou orientação sexual, você pode registrar queixa em um centro de reclamações contra o racismo e a discriminação.*

▶ *Mesmo se você estiver em situação irregular, as pessoas não estão autorizadas a utilizar violência contra você, a abusar de você, ou a ameaçar você, a roubar seus pertences, a enganar você, a fazer chantagem com você, etc.*

Se você é vítima de abuso no trabalho ou em outro lugar, você tem direito à proteção e possivelmente até mesmo a uma compensação.

#### **O que você pode fazer se for vítima de abuso?**

🔴 Para obter proteção e talvez compensação quando você tiver sido vítima de abuso, você deve fazer uma queixa à polícia ou ir à corte judicial. Isso não é tão fácil para os imigrantes em situação irregular. “Leve alguém com você para a delegacia ou contate primeiro um centro de apoio à vítima” (por favor, consulte p. 158).

🔴 Quando você for vítima de discriminação, você pode contatar um centro de reclamações contra o racismo e a discriminação. Para ver os endereços, consulte a página 152;

🔴 Lembre-se dos nomes de testemunhas. Escreva sua história, assim que puder,

incluindo todos os detalhes, ou deixe alguém fazer isso por você. Você vai precisar destas informações mais tarde, se você fizer uma reclamação.

► Se você estiver ferida ou foi estuprada, consulte imediatamente um médico. Explique o que aconteceu, faça os exames médicos e permita que o médico escreva um relatório. Isso pode ser útil mais tarde, para provar sua história.



## O que você pode fazer para garantir que seus direitos sejam respeitados?

### 1. Faça acordos corretos desde o início: seu contrato

Se você tem um trabalho declarado, o acordo entre chefe e trabalhador é geralmente escrito em papel: em outras palavras, há um "contrato de emprego" ou "contrato de trabalho" escrito. Este contrato contém os nomes do chefe e do trabalhador, o tipo de trabalho, as horas trabalhadas e o salário. Você e o chefe devem assinar esse contrato. Se você tem um contrato, mantenha-o em um lugar seguro!

**!** Nunca assinie nada (um papel/um contrato,...) se você não entender o que diz! Se necessário, permita que alguém leia o contrato e explique-o antes de você assiná-lo. Sempre peça uma cópia para si mesmo.

Se você não tem um contrato escrito, mas ainda trabalha para alguém e é pago para trabalhar, então você tem um **contrato verbal**. Ele é **tão válido** quanto um contrato escrito, mas é mais difícil de provar mais tarde. Um contrato verbal é sempre por um período indeterminado; Isso significa que só termina oficialmente se você desistir ou é demitido de acordo com o procedimento correto.

Em qualquer caso, tente fazer acordos claros. Se você se dá bem com seu chefe, conte-lhe as informações contidas neste guia. Lembre-se que você tem direitos e peça que tudo seja feito para respeitá-los.

## 2. Colete evidências

A prova do seu trabalho é sempre importante. Especialmente quando você não tem um contrato escrito.

Portanto, mantenha o máximo de informações possível. Comece hoje. Escreva tudo. Assim você estará preparado se você tiver problemas. As dicas a seguir podem ajudá-lo a coletar evidências úteis.

- ▶ Mantenha tudo que você tem em papel ou tire cópias do mesmo: crachás, notas, recibos, ... Se possível, faça seu chefe assinar contratos. Certifique-se de que a data é mencionada.
- ▶ Colete informações sobre seu chefe. Se o seu chefe também trabalha para outras empresas, colete tantas informações quanto possível sobre essas empresas também.
- ▶ Anote quando e onde você trabalhou. Anote o máximo de detalhes possível.
- ▶ Fazer uma descrição do seu trabalho e seu local de trabalho.
- ▶ Tire fotos identificáveis e faça gravações em vídeo identificáveis do seu local de trabalho ou mesmo no trabalho. Se possível, tente gravar uma conversa com seu empregador ou com clientes.
- ▶ Quando houver um acidente no trabalho, mantenha todos os documentos fornecidos pelos médicos e pelo hospital onde você estava. Diga a eles que você teve um acidente industrial. Peça-lhes para registrar isso nos certificados.
- ▶ Procure o nome CORRETO e COMPLETO da empresa do seu empregador. Esse nome é mencionado em documentos oficiais, como um formulário de pedidos, uma fatura ou um cartão de visita. Se você não encontrar tais documentos, tente manter o máximo de informações possível, a fim de procurar o nome correto: o endereço, o que a empresa faz, nomes de outras empresas do seu empregador, etc.
- ▶ Tente conhecer o máximo possível sobre as pessoas e as empresas que são clientes do seu chefe, ou com quem seu chefe trabalha regularmente.
- ▶ Tente descobrir o Número do TVA do seu chefe ou o Número de Registo Comercial. Assim, muitas informações podem ser pesquisadas.
- ▶ Anote os números das placas dos carros que estão envolvidos com seu trabalho. Por exemplo, do carro do seu chefe, do cliente onde você está trabalhando ou de outras pessoas que trabalham lá.
- ▶ Não se esqueça de anotar o nome da rua e o número da casa do seu local de

trabalho. Talvez também das casas e lojas nas proximidades.

- ▶ Dê uma breve descrição do local de trabalho (por exemplo, o interior de uma casa ou uma área de trabalho). Essa é uma maneira de provar que você realmente estava naquele lugar. .
- ▶ Anote detalhes pessoais do seu chefe e seus colegas, por exemplo, seus períodos de férias, o que você sabe sobre suas famílias, ...
- ▶ Certifique-se de manter todos os números de telefone.
- ▶ Pergunte para os vizinhos, colegas, etc., se eles estão dispostos a testemunhar para você. Anote seus números de telefone também.
- ▶ Você sabe os nomes de família das pessoas com quem você trabalha?
- ▶ Às vezes o nome que você usa para chamar alguém, não é o nome oficial (por exemplo, o nome verdadeiro da Mieke é "Maria".) Tente descobrir o verdadeiro nome.
- ▶ Anote a data exata (dia/mês/ano), tanto quanto possível, quando você anotar algo. Quanto mais precisa for a sua história, mais forte ela fica.
- ▶ Anote os nomes das empresas que fazem entregas no seu local de trabalho também.
- ▶ Quem trouxe você para trabalhar? Quem deixou você entrar?
- ▶ Em áreas de trabalho maiores, às vezes, há uma empresa de segurança que registra quem entra e sai. Certifique-se de escrever o nome dessa empresa. Mantenha crachás ou faça uma cópia.
- ▶ Mantenha todas as mensagens de texto do seu chefe. Certifique-se de não excluir as mensagens de correio de voz que ele deixou.
- ▶ Se você receber e-mails do seu chefe ou mensagens via Facebook, mantenha-os.

É proibido dar um nome falso ou usar o nome de outra pessoa. Se isso for descoberto, você e a pessoa cujo nome você usou podem ambos serem punidos. Documentos com nome falso não serão facilmente aceitos como prova!

## O que fazer se seus direitos não forem respeitados

### 1. Converse com seu chefe sobre isso

Alguns empregadores estão dispostos a conversar. Talvez outros trabalhadores possam ajudá-lo. Mas se o seu chefe lhe maltrata ou não lhe paga, é melhor você se demitir. Os empregadores que dizem que irão pagar mais tarde, muitas vezes não pagam.

Tenha cuidado para não cometer um delito punível na tentativa de obter seus direitos. Nunca pratique a violência física ou o roubo. Isso pode colocar em risco os seus direitos.

## 2. Peça ajuda

Às vezes pode ser útil se alguém, com documentos, for com você para conversar com seu chefe ou falar por você. Isso, muitas vezes, tem mais chances de sucesso do que uma queixa oficial. Mas você pode ter que ceder um pouco, e você deve confiar no que seu chefe promete que vai fazer. Os clientes do seu chefe também podem ter uma influência. Se você não pode concordar com seu chefe, ter outra pessoa como testemunha pode ser útil se você tem que tomar outras medidas.

## 3. Envie uma queixa para a inspeção social

Os serviços de inspeção social podem ser considerados seguros. Sua primeira tarefa é proteger os direitos dos trabalhadores. Isso inclui os seus direitos! A inspeção também deve acompanhar e lutar contra o trabalho clandestino. É por isso que a maioria dos trabalhadores em situação irregular tem medo de entrar em contato com a inspeção. Mas uma vez que você entenda como funciona a inspeção social, ela também pode ajudá-lo! Em qualquer caso, é melhor você trazer a sua reclamação contra seu empregador para a inspeção e não à polícia. Os inspetores conhecem leis relacionadas ao trabalho. E, além disso, podem ajudá-lo sem enviar o seu nome para o Serviço de Imigração. É muito mais difícil para a polícia fazer isso.

Os serviços de inspeção podem investigar o assunto de duas maneiras:

**1. Você pode fazer uma queixa.** Se a queixa for suficientemente grave, a inspeção irá investigá-la. Uma queixa é sempre confidencial, a menos que você dê permissão para usar seu nome. Seu nome não será repassado a ninguém. Você pode até fazer uma denúncia anônima. Você não precisa dar o seu nome.

**2. A inspeção pode decidir, por iniciativa própria, inspecionar o local de trabalho.**

Se encontrarem trabalhadores em situação irregular (estrangeiros sem documentos) no trabalho, eles têm que enviar seus nomes para a polícia e o Serviço de Imigração. Você e outros trabalhadores podem receber uma ordem pra deixar o território, ser levados para um centro fechado, ser deportados e receber uma proibição de entrada na União Europeia. Antes de fazer uma queixa, você pode perguntar ao inspetor se ele planeja inspecionar o local de trabalho após receber a sua queixa.

## O que devo fazer se o inspetor me pegar quando inspecionar o local de trabalho?

Você não será punido por fazer um trabalho clandestino. Apenas seu chefe pode ser punido por isso. *Você se beneficia ao dizer a verdade para o inspetor. Você não perderá nada. Lembre-se de que a tarefa principal do inspetor é fazer com que sejam respeitados os direitos dos trabalhadores!*

- Sempre diga quanto tempo você trabalhou e quanto dinheiro você ganhou. O inspetor verificará se você ainda tem dinheiro a receber. Você pode pedir esse dinheiro mais tarde!
- Certifique-se também de dizer seu nome (real) para o inspetor. Se você for deportado, dê seu nome a alguém em quem você confia na Bélgica e permita que eles saibam como chegar até você: um serviço social, OR.C.A., um sindicato... Por favor, consulte p. 144, 145-150. Eles podem verificar mais tarde se você pode receber seu salário ou outros assuntos, mesmo quando você já não estiver na Bélgica!
- Se você recebe benefícios do serviço social, você deve saber que você provavelmente não terá mais benefícios quando você for pego fazendo um trabalho clandestino.

Se, após a inspeção do local de trabalho, a inspeção decide que o chefe infringiu a lei, existem várias possibilidades:

- ▶ A inspeção pode sugerir que o chefe corrija uma infração da lei. Por exemplo, pode ser solicitado que o chefe pague para os trabalhadores o dinheiro que ainda não receberam.
- ▶ A inspeção pode levar a questão à corte judicial.
- ▶ Se a corte judicial decide não processá-lo, a inspeção pode impor uma multa administrativa



**Atenção:** Quando um trabalhador em situação irregular é pego no local de trabalho da fábrica, a inspeção supõe - por uma nova lei - que este tem trabalhado para o empregador por ao menos três meses. Então você pode requerer pelo menos três meses de salário mínimo. Somente quando o empregador pode provar que você trabalhou por menos de três meses, você não tem direito a esses três meses. Você não recebe este salário automaticamente. Peça a ajuda de uma organização que pode apoiá-lo. (Para endereços, consulte: 144, 145-150).

Quando a inspeção encontra trabalhadores em situação irregular no local de trabalho da fábrica durante uma inspeção, ela é obrigada a informar o Serviço de Imigração. Há uma chance de você ser deportado.

#### 4. Ir para a corte judicial?

##### Fazer uma reivindicação civil

Se depois de inspecionar o local de trabalho, a inspeção considera o assunto sério o suficiente, o inspetor pode escrever um relatório oficial (chamado de "PV") e dá-lo à corte judicial. A corte judicial decide se seu chefe tem de comparecer perante o juiz. Se seu chefe tem de comparecer perante o juiz e ele for condenado, ele provavelmente terá que pagar as multas e os impostos. Em casos graves, seu chefe também pode ir para a prisão. O dinheiro que ele deve pagar vai para o Estado. Se você deseja solicitar uma indenização ou um reembolso, você tem que pedir isso separadamente do juiz: você tem que fazer uma reivindicação civil. Isso significa que você tem que dar seu nome. É melhor procurar assistência jurídica profissional para isso (um sindicato ou um advogado).

**Você inicia uma ação judicial contra seu empregador.** Se a corte judicial não leva seu empregador para o tribunal do trabalho depois de sua queixa, você pode processá-lo. Você certamente deve ter *provas suficientes*. Você definitivamente precisa de assistência jurídica profissional (através de um sindicato ou um advogado).



**Se você vai para a corte judicial muito tempo após os fatos, o juiz não pode mais permitir dar um veredicto. Quanto mais cedo você agir melhor. Atualmente os processos judiciais na Bélgica funcionam muito devagar. Um processo judicial pode levar alguns anos.**

Se você não tiver certeza sobre os riscos de determinadas etapas, peça conselhos a um consultor, um amigo que tenha uma autorização de residência, seu sindicato, ... Eles podem pedir informações sem repassar o seu nome. Seja o mais honesto e completo possível ao falar com as pessoas que pedir ajuda. Eles só podem ajudar você, se você for honesto com eles.



## Para onde pode levar suas perguntas?

Nesta parte você pode ler sobre as organizações e instituições que podem ajudá-lo. Você encontrará os endereços e os números de telefone na lista de endereços.

### 1. Organizações que ajudá-lo com problemas no trabalho

#### Os sindicatos

Os sindicatos na Bélgica são associações sem personalidade jurídica que representam os empregados no interesse público. Eles são baseados nos valores fundamentais de “igualdade” e “justiça social”. Isso significa que eles não são parte do governo. Eles trabalham de forma completamente independente, graças às contribuições de seus membros, que funcionam como agentes de ligação da solidariedade. Os sindicatos foram fundados há mais de 100 anos, como uma reação para as más condições de trabalho de muitos empregados (belgas). Graças aos sindicatos, as condições de trabalho melhoraram consideravelmente. Existem três principais sindicatos na Bélgica: christian trade union (ACV), socialist trade union (ABVV) e liberal trade union (ACLVB).

Os sindicatos ajudam seus membros, que pagam suas contribuições, as quais dependem de sua situação (desempregados, em situação irregular, ...). O sindicato vai, no entanto, apenas defender seu caso no tribunal do trabalho, quando você tiver sido um membro por ao menos seis meses. Para obter informações de um sindicato, você não precisa ser um membro, nem mesmo quando você é um trabalhador em situação irregular.

#### *O sindicato resumidamente:*

- O sindicato tem um grande conhecimento e muita experiência sobre direito do trabalho
- é independente do governo e empregadores
- defende e organiza todos os empregados

Lembre-se que algumas pessoas dos sindicatos desenvolveram perícia no que se refere aos empregados com licença precária ou trabalhadores sem documentos.

Os trabalhadores em situação irregular podem se tornar membros do sindicato. Seu nome não será repassado às autoridades. Tornar-se um membro de um sindicato é interessante para um trabalhador em situação irregular. Isso lhe oferece acesso a um serviço que você não receberá em outro lugar. Entre em contato com um sindicato para conhecer suas condições de associação.

Não tenha medo de entrar em contato com um sindicato, mesmo se você não for um membro. Explique sua situação e pergunte o que eles podem fazer por você. Geralmente, você receberá conselhos sobre os primeiros passos a serem tomados.

### **OR.C.A. (Organisation for Undocumented Migrant Workers)**

OR.C.A. é uma organização que defende os direitos dos trabalhadores em situação irregular. Lá você pode obter gratuitamente informações sobre seus direitos e pedir ajuda se você tem problemas no trabalho.

### **Os vários serviços de inspeção do governo**

Você pode solicitar informações sobre seus direitos a partir de vários serviços de inspeção (por favor, consulte p. 160, 162, 164.). Há escritórios em todas as cidades grandes, onde você pode fazer suas perguntas por telefone ou anonimamente e gratuitamente em um help desk. Não tenha medo de usar esses serviços!

### **O Fundo de Acidentes Industriais**

*(=Fonds voor Arbeidsongevallen ou Fonds des Accidents de Travail)*

Se você teve um acidente relacionado ao trabalho, você pode contatar o Fundo para obter informações sobre os seus direitos e os procedimentos corretos. Há filiais em várias cidades. O Fundo de Acidentes Industriais se preocupa com autorizações de residência.

## **2. Outras Agências de Assistência**

### **Informações Gerais**

Há muitos tipos de agências de assistência. Algumas foram criadas especialmente para estrangeiros. Outras ajudam quem tem problemas com filhos ou com habita-

ção, ou precisa de ajuda psiquiátrica, que sofreu abuso, ... Na lista de endereços, listamos algumas organizações de referência. Eles podem ajudá-lo a encontrar a organização certa que pode ajudá-lo com seu problema. *Por favor, consulte a 152-154.*

### Os Centros Públicos de Bem-Estar Social (=OCMW)

Os OCMW ajuda pessoas com problemas financeiros. Imigrantes em situação irregular sem autorização de residência legal também podem solicitar algum tipo de assistência do OCMW. O OCMW não relata imigrantes em situação irregular à polícia. Eles estão sujeitos a sigilo profissional.

## 3. Assistência para questões judiciais

Você pode obter muitos conselhos sobre leis e regras a partir de serviços sociais, sindicatos, e assim por diante. Você também pode ir para **um escritório de assistência jurídica**. Lá você pode obter conselhos se você planeja fazer uma reclamação ou uma reivindicação civil na corte judicial.

Para um processo real e vários outros procedimentos, você precisa de um **advogado**. As organizações que trabalham frequentemente com imigrantes em situação irregular conhecem bons advogados especializados na lei que rege os estrangeiros. Os sindicatos e a OR.C.A. podem dar a você nomes de advogados especializados em direito do trabalho.

Um bom advogado é honesto e diz o que é possível e o que não é. Ele/ela dará acesso a todos os documentos. Não confie em um advogado se ele promete que tudo vai acabar bem por si só, ou se você não tem nenhuma informação sobre o que ele ou ela está fazendo por você.

### Quanto custa um advogado?

- ▶ *Solicite um acordo claro sobre o preço durante sua primeira visita. Peça para colocar isso no papel.*
- ▶ *Se você não pode pagar por um advogado, você pode solicitar um advogado "pro deo" (grátis) para os escritórios de assistência jurídica. No entanto, imigrantes em situação irregular podem ser recusados por questões não referentes à autorização de residência. Perguntar sobre isso.*
- ▶ *Os sindicatos ajudam seus membros gratuitamente a defender seus direitos como*

trabalhadores, mas apenas depois de terem sido membros por um período (de 6 meses a 1 ano). Isso significa que você precisa ser um membro do sindicato antes do início do problema.

## O que mais você encontra neste guia?



### **Lista com endereços**

Nas últimas páginas deste guia, você encontrará uma lista com endereços úteis de organizações, sindicatos e instituições oficiais.

### **Formulários de Preenchimento**

É muito importante manter todas as informações desde o primeiro dia em que você começa a trabalhar. Você encontrará dois exemplos de formulários de preenchimento para ajudá-lo a manter as informações corretas sobre

- 1) suas horas de trabalho e
- 2) seus empregadores.

Não se esqueça de ler atentamente as dicas na página 133.



**ADRESSENLIJST  
REPERTOIRE  
ADDRESS LIST  
LISTA DE DIRECCIONES  
قائمة العناوين  
LISTA DE ENDEREÇOS**



Organisaties die hulp kunnen bieden aan mensen zonder papieren  
Organisations qui peuvent aider les sans-papiers  
Organisations that can help undocumented people  
Organizaciones que prestan asistencia a personas indocumentadas  
بين لجلسلما يرغ صاخشلاً ؤد عاسه اهنكيم يئلا ت امظلم  
organizações que podem ajudar as pessoas em situação irregular

IN VERBAND MET ARBEID  
EN RAPPORT AVEC LE TRAVAIL  
WORK RELATED  
EN RELACIÓN CON TEMAS LABORALES  
لمنظمات المتعلقة بالعمل  
RELACIONADO AO TRABALHO

Niet-gouvernementele organisaties (NGO's)  
Organisations non-gouvernementales (ONG)  
Non-Governmental Organisations (NGOS)  
Organizaciones No Gubernamentales (ONG)  
المنظمات غير الحكومية  
Organizações Não Governamentais (ONGs)

#### OR.C.A.

Organisatie voor Clandestiene Arbeidsmigranten — Organisation pour les travailleurs immigrés clandestins - Organisation for Undocumented Workers - Organización para trabajadores inmigrantes clandestinos  
منظمة العمال المهاجرين غير المسجلين  
Organização para Trabalhadores em Situação Irregular

*Enkel via telefoon of e-mail, of op afspraak. Seulement par téléphone ou courriel, ou sur rendez-vous. Only by telephone, e-mail or appointment. Solamente por teléfono, correo electrónico o cita previa.*

*عبر الهاتف أو البريد الإلكتروني أو المقابلة الشخصية فقط. Apenas por telefone, e-mail ou consulta.*

Telefonisch te contacteren op maandag en woensdag van 9u tot 13u

en op donderdag van 13u tot 16u.  
Gaucheretstraat 164 rue Gaucheret  
1030 Brussel  
Tel: 02 274 14 31 | Fax: 02 274 14 48  
info@orcasite.be | www.orcasite.be | www.werknemerszonderpapieren.be

## Vakbonden - Syndicats - Trade Unions – Sindicatos اتحادات نقابات العمال

### ACV / CSC

Christelijke vakbond – Syndicat chrétien – Christian trade union –  
Sindicato cristiano  
www.acv-online.be of/or/ou/o www.csc-en-ligne.be

*Vraag naar de dienst Arbeidsrecht.  
Demandez le service en charge de migrants.  
Ask for the Labour law service.  
Dirijete al servicio de Derecho Laboral.  
اطلب خدمة قانون العمل.*

### ■ Aalst-Oudenaarde

Hopmarkt 45, 9300 Aalst  
053 77 92 92

### ■ Antwerpen

Nationalestraat 11, 2000 Antwerpen  
078 15 20 58

### ■ Brugge

Oude Burg 17, 8000 Brugge  
050 44 41 11

### ■ Gent-Eeklo

Poel 7, 9000 Gent  
09 265 42 11

### ■ Limburg

Mgr. Broeckxplein 6, 3500 Hasselt  
078 15 16 86

■ **Kempen**

Korte Begijnenstraat 20, 2300 Turnhout  
014 40 30 80

■ **Leuven**

Martelarenlaan 8, 3010 Kessel-Lo  
016 21 93 11

■ **Mechelen-Rupel**

Onder den Toren 5, 2800 Mechelen  
015 28 85 11

■ **Midden-West-Vlaanderen**

H. Horriestraat 31, 8800 Roeselare  
051 26 55 55

■ **Oostende-Westhoek**

Dr. L. Colensstraat 7, 8400 Oostende  
059 55 25 11

■ **Waas en Dender**

H. Heymanplein 7, 9100 Sint-Niklaas  
03 760 13 10

■ **Zuid-West-Vlaanderen**

Pres. Kennedypark 16D, 8500 Kortrijk  
056 23 55 11

■ **ACV/CSC Brussel-Halle-Vilvoorde / Bruxelles-Halle-Vilvorde**

Rue Plétinckxstraat 19, 1000 Brussel/Bruxelles  
02 557 80 69

■ **CSC Secrétariat national (français)**

Service Nouvelles Migrations et Diversité  
Chaussée de Haecht 579, 1030 Bruxelles  
02 246 32 16

■ **CSC Brabant Wallon**

Rue des Canonniers 14, 1400 Nivelles  
067 88 46 49

■ **CSC Charleroi- Sambre et Meuse**

Rue Prunieu 5, 6000 Charleroi  
071 23 09 91

■ **CSC Hainaut occidentale**

Rue des Etats-unis 10, 7500 Tournai  
069 88 07 07

■ **CSC Liège- Huy-Waremme**

Boulevard Saucy 10, 4020 Liège  
04 340 72 37

■ **CSC Luxembourg**

Rue Pietro Ferrero 1, 6700 Arlon  
063 24 20 20

■ **CSC Mons-La Louvière**

Rue Claude de Bettignies 10-12, 7000 Mons  
065 37 25 11

■ **CSC Namur-Dinant**

Chaussée de Louvain 510, 5400 Bouge  
081 25 40 76

■ **CSC Verviers**

Pont Léopold 4-6, 4800  
087 85 99 99

**ABVV / FGTB**

Socialistische vakbond – Syndicat socialiste  
Socialist trade union – Sindacato socialista  
اتحاد النقابات الاشتراكية  
[www.abvv.be](http://www.abvv.be) of/or/ou/o [www.fgtb.be](http://www.fgtb.be)

■ **ABVV-regio Antwerpen**

Ommeganckstraat 35, 2018 Antwerpen  
03 220 66 11

■ **ABVV Mechelen + Kempen**

- Zakstraat 16, 2800 Mechelen  
015 29 90 66  
- Grote Markt 48, 2300 Turnhout  
014 40 03 11

■ **ABVV Limburg**

Gouverneur Roppesingel 55, 3500 Hasselt  
011 22 97 77

■ **ABVV Oost-Vlaanderen**

- Vrijdagmarkt 9, 9000 Gent  
09 265 52 57

- Dijkstraat 59, 9200 Dendermonde

052 25 92 59

- Vermorgenstraat 9, 9100 Sint-Niklaas

03/ 760 04 00

- Houtmarkt 1, 9300 Aalst

053 78 78 78

- Stationsstraat 21, 9600 Ronse

055 21 19 20

#### ■ ABVV Vlaams-Brabant

- Maria-Theresiastraat 119, 3000 Leuven

016 28 41 41

- Mechelsestraat 6, 1800 Vilvoorde

016 28 41 41

#### ■ ABVV West-Vlaanderen

- Zilverstraat 43, 8000 Brugge

050 44 10 10

- Conservatoriumplein 9, 8500 Kortrijk

056 26 82 00

- J. Peurquaetstraat 27, 8400 Oostende

059 55 60 50

- Zuidstraat 22/22, 8800 Roeselare

051 26 00 70

#### ■ ABVV/FGTB Brussel – Bruxelles – Bruselas – Brussels

Zwedenstraat - rue de Suède, 45

1060 Brussel/Bruxelles

Samantha Smith 02 552 03 55

#### ■ Interrégionale wallonne de la FGTB

Rue de Namur, 37

5000 Beez

Contact : Jojo Burnotte 081 26 51 64

Didier Pironet 081 26 51 89

#### ■ FGTB régionale Brabant wallon

Rues du Géant, 4/3

1400 Nivelles

Contact : Khalid Gaa 067 64 60 06 | 0478 35 85 83

khalid.gaa@fgtb.be

■ FGTB régionale Mons

Rue Lamir 12

7000 Mons

Contact : Cédric Devriese 0473 97 64 93

■ FGTB régionale Namur

40 rue Dewez,

5000 Namur

Contact : Alice Poncelet 081 64 99 57 | 0473 97 03 49

■ FGTB régionale Liège

Place Saint-Paul, 9-11 - 4000 Liège

Contact : Sidi Katumwa

04 221 96 20

Fanette Duchesne (Droit des étrangers)

04 221 96 53

■ FGTB régionale Charleroi Sud Hainaut

Boulevard Devreux, 36/38 - 6000 Charleroi

Contact : Joëlle Anthonis

071 64 12 62

■ FGTB Wallonie Picarde

Rue du Crampon 12 A

7500 Tournai

069 88 18 81

■ FGTB régionale La Louvière

Rue Aubry, 23, 7100 Haine St Paul.

Contact: Mano Henquinet

064 23 61 20

■ FGTB Verviers et Communauté germanophone

Michel Bordignon

Place Verte 12/3

4800 Verviers

087 69 39 50

Moutarou Kassendja 087 39 46 13 - Moutarou.kassendja@fgtb.be

■ FGTB province du Luxembourg

Rue des Martyrs, 80

6700 Arlon

Contact: Anne Binet 063 21 91 83

**Centra voor hulp aan slachtoffers van mensenhandel - Centres d'aide aux victimes de la traite d'êtres humains - Centres that help victims of trafficking in human beings - Centros de ayuda para víctimas del tráfico de personas**  
رشبب لابل اجات الال اياحض دعاست يت لازكارمل  
**Centros que ayudan as víctimas de tráfico de seres humanos**

*Je kan er 24u per dag naar bellen*  
*Vous pouvez les appeler 24 heures sur 24*  
*You can reach them by phone 24 hours a day*  
*Puedes llamar por teléfono las 24 horas del día*  
يمكنك التواصل معها عبر الهاتف طوال اليوم  
*Você pode contatá-los por telefone 24 horas por dia*

■ **Pag-Asa (Brussel – Bruxelles – Brussels – Bruselas)**

Cellebroersstraat 16b  
1000 Brussel  
Tel: 02 511 64 64  
pag.asa@skynet.be

■ **Payoke (Antwerpen – Antwerp – Anvers – Amberes)**

Leguit 4  
2000 Antwerpen  
Tel: 03 201 16 90  
trafficking@payoke.be

■ **Sürya (Wallonië – Wallonia – Wallonie - Valonia)**

rue Rouveroy 2  
4000 Liège  
Tel: 04 232 40 30  
info@asbلسurya.be

*Voor informatie over je rechten zie ook de inspectiediensten.*  
*Pour obtenir des informations sur vos droits, voir aussi les services d'inspection.*  
*For information on your rights, see also the section on the inspection services.*  
*Para información sobre tus derechos consulta también los servicios de inspección*  
رناوادمسقا اضياأ عجار كقوقح نع تامولعم لعل لوصح لل  
شيتفتللا

ALGEMENE HULP AAN MENSEN ZONDER WETTIG VERBLIJF  
AIDE GÉNÉRALE AUX PERSONNES EN SÉJOUR ILLÉGAL  
ALL-ROUND HELP FOR PEOPLE WITHOUT LEGAL RESIDENCE  
AYUDA GENERAL A PERSONAS SIN PERMISO LEGAL DE RESIDENCIA  
المساعدة الشاملة للأشخاص الذين ليس لديهم إقامة قانونية  
ASSISTÊNCIA GERAL PARA PESSOAS SEM RESIDÊNCIA LEGAL

**Federaal Migratiecentrum • Centre fédéral Migration • Federal Migration Centre • Centro por la Igualdad de Oportunidades y la Lucha contra el Racismo**  
مركز تكافؤ الفرص ومناهضة العنصرية

Koningsstraat 138, 1000 Brussel  
Tel gratis : 0800 14912  
Tel: 02 212 30 00  
www.diversiteit.be  
www.diversite.be

**Interfederaal Gelijkekansencentrum • Centre inter fédéral pour l'égalité des chances • Interfederal Centre for Equal Opportunities**

*Voor klachten i.v.m. racisme en discriminatie*  
*Pour les plaintes en rapport avec le racisme et la discrimination.*  
*For complaints about racism and discrimination*  
*Para reclamaciones por racismo y discriminación*  
لتلقي الشكاوى حول العنصرية والتمييز  
Para queixas de racismo e discriminação

Koningsstraat 138, 1000 Brussel  
Tel gratis : 0800 12 800  
Tel: 02/212 30 00  
www.diversiteit.be  
www.diversite.be

## Vlaanderen (en Brussel) – Flandres (et Bruxelles) – Flanders (and Brussels) – Flandes (y Bruselas) فلاندرز (وبروكسل)

### Kruispunt Migratie - Integratie

*Alle informatie in verband met vreemdelingenrecht. Juridische helpdesk (Nederlandstalig), check de website voor de permanenties. Het Kruispunt Migratie-Integratie werkt enkel telefonisch of schriftelijk!*

Pour toute information sur les droits des étrangers. Consultez le site pour les permanences. Le Kruispunt Migratie – Integratie ne répond que par téléphone ou par écrit !

*All information concerning foreigners' Law. Legal helpdesk (Dutch language), check the website for the calling hours. The Kruispunt Migratie – Integratie only handles questions that they receive by phone or letter!*

Toda tipo de información para los extranjeros. Ayuda jurídica especializada (en neerlandés) ! El Kruispunt Migratie – Integratie atiende por teléfono o por correo! Consulta el sitio web para los horarios de las permanencias.

جميع المعلومات المتعلقة بقانون الأجانب. مكتب المساعدة القانونية (باللغة الهولندية)، راجع الموقع الإلكتروني لمعرفة ساعات العمل. يتعامل مركز الأفيليات الفلمنكي (CMV) مع الأسئلة التي ترد إليه عبر الهاتف أو البريد فقط!

*Todas as informações relativas à lei de estrangeiros. Serviço de assistência jurídica (Idioma Holandês), consulte o site para horários de atendimento. Kruispunt Migratie-Integratie apenas lida com questões que recebem por telefone ou carta!*

Vooruitgangstraat 323/1  
1030 Brussel  
02 205 00 50  
Tel juridische helpdesk: 02 205 00 55  
info@kruispuntmi.be  
www.kruispuntmi.be

**Andere organisaties in Vlaanderen en Brussel – Autres organisations en Flandre et Bruxelles – Other organisations in Flanders and Brussels – Otras organizaciones en Flandes y Bruselas – منظمات أخرى في فلاندرز وبروكسل  
Outras organizações em Flandres e Bruxelas**

*Op de website [www.vreemdelingenrecht.be](http://www.vreemdelingenrecht.be) kan je adressen van organisaties die vreemdelingen helpen. Je kan ook bellen naar het Kruispunt Migratie – Intégratie (zie boven).*

Le site [www.vreemdelingenrecht.be](http://www.vreemdelingenrecht.be) indique les adresses d'organisations qui aident les étrangers. Vous pouvez aussi appeler le Kruispunt Migratie – Intégratie (voir plus haut).

*The website [www.vreemdelingenrecht.be](http://www.vreemdelingenrecht.be) has a list with the addresses of organisations that assist foreigners. You can also call the Kruispunt Migratie – Intégratie (See above).*

En la página web [www.vreemdelingenrecht.be](http://www.vreemdelingenrecht.be) puedes encontrar las direcciones de asociaciones que ayudan a los extranjeros. También puedes llamar al Kruispunt Migratie – Intégratie (ver más adelante).

على قائمة بعنوان [www.vreemdelingenrecht.be](http://www.vreemdelingenrecht.be) يحتوي الموقع الإلكتروني المنظمات التي تساعد الأجانب. كما يمكنك أيضًا الاتصال بمركز الأقيليات الفلمنكي (راجع ما سبق).

O site [www.vreemdelingenrecht.be](http://www.vreemdelingenrecht.be) tem uma lista com endereços de organizações que ajudam estrangeiros. Você também pode chamar o Kruispunt Migratie-Intégratie (veja acima).

**La Wallonie (et Bruxelles) – Wallonië (en Brussel) – Wallonia (and Brussels) – Valonia (y Bruselas) – والونيا (وبروكسل) Valónia (e Bruxelas)**

**ADDE : Association pour la Défense et le Droit des Etrangers**

*Informations juridiques pour les étrangers et permanences juridiques (en français). Consultez le site web pour les permanences: par téléphone, email ou sur rendez-vous.*

Juridische informatie voor vreemdelingen en juridische permanenties (in het Frans).  
Check de website voor de permanenties: per telefoon, email of op afspraak

*Legal information for foreigners and legal helpdesk (in French). Check the website for the calling hours of the helpdesk: per telephone, email or by appointment.*

Ayuda jurídica especializada para los extranjeros (en francés). Consulta el sitio web para las permanencias: por teléfono, e-mail o cita previa.

معلومات قانونية للأجانب ومكتب المساعدة القانونية (باللغة الفرنسية). راجع الموقع الإلكتروني لمعرفة ساعات عمل مكتب المساعدة: عبر الهاتف أو البريد الإلكتروني أو المقابلة الشخصية.

*Informações legais para estrangeiros e serviço de assistência jurídica (em francês). Consulte o site para verificar o horário de atendimento do helpdesk: por telefone, e-mail ou por consulta.*

rue du Boulet, 22  
1000 Bruxelles  
02 227 42 41  
le lundi de 9h à 12h et le mercredi de 14h à 17h  
<http://www.adde.be>

### **CIRE (Coordination et Initiatives pour Réfugiés et Etrangers)**

et autres organisations en Wallonie et Bruxelles — en andere organisaties in Wallonië en Brussel — and other organisations in Wallonia and Brussels - y otras organizaciones en Valonia y Bruselas. وسائر المنظمات في والونيا وبروكسل

rue du Vivier 80-82  
1050 Bruxelles  
02 629 77 10  
[cire@cire.be](mailto:cire@cire.be) | <http://www.cire.be>

*Le CIRE peut vous donner conseils directement, ou vous référer vers des associations proche de chez vous en Wallonie et à Bruxelles. Sur le site du CIRE vous pouvez trouver des adresses de nombreuses associations qui assistent les étrangers.*

CIRE kan rechtstreeks advies geven, of je doorverwijzen naar een organisatie dichtbij jou in Brussel of Wallonië. Op de website van CIRE vind je adressen van heel wat organisaties die vreemdelingen helpen.

*CIRE gives advice directly or refers you to organisations close to you in Brussels or Wallonia. On the website of CIRE you can find addresses of organisations that assist foreigners.*

El CIRE te aconseja directamente o te dirige a otras asociaciones locales en Valonia o Bruselas. En el sitio internet del CIRE encuentras direcciones de varias asociaciones que ayudan a los extranjeros.

هيئة التنسيق والمبادرات من أجل اللاجئين والأجانب (المشورة) CIRE تقدم لك مباشرة أو تحيلك إلى المنظمات القريبة منك في يمكنك العثور على عناوين CIRE والونيا أو بروكسل. في الموقع الإلكتروني الخاص بـ المنظمات التي تساعد الأجانب

*CIRÉ oferece conselhos diretamente ou encaminha você para organizações próximas a você em Bruxelas ou Valónia. No site da CIRÉ você pode encontrar endereços de organizações que ajudam estrangeiros.*

**MEDISCHE EN PSYCHOSOCIALE HULP**  
**AIDE MÉDICALE ET PSYCHOSOCIALE**  
**MEDICAL AND PSYCHO-SOCIAL HELP**  
**ASISTENCIA MÉDICA Y PSICOSOCIAL**  
**المساعدة الطبية والنفسية والاجتماعية**  
**ASSISTÊNCIA MÉDICA E PSICO-SOCIAL**

**Advies voor mensen zonder wettig verblijf / Conseils aux sans-papiers**  
**Advice for undocumented migrants / Asistencia para personas sin papeles**  
**استشارات للمهاجرين غير المسجلين / Conselhos para imigrantes em situação irregular**

*Bij deze organisaties kan je terecht met vragen over medische hulp voor mensen zonder wettig verblijf of met een precair verblijf. Enkel telefonisch (informeer naar de permanenties), schriftelijk of op afspraak.*

Vous pouvez soumettre à ces organisations vos questions sur l'aide médicale pour

les personnes en séjour illégal ou précaire. Elles ne répondent que par téléphone (demandez les heures de permanence), par écrit ou sur rendez-vous.

*You can contact these organisations when you have questions about medical help for people who have no legal residence or an uncertain residence. They can only be reached by telephone (ask about hours), in writing or by appointment.*

Las siguientes organizaciones responden preguntas sobre asistencia médica para personas indocumentadas o con un permiso provisional. Sólo atienden por teléfono (infórmate sobre las permanencias), por correo o con cita previa

يمكنك الاتصال بهذه المنظمات إذا كانت لديك استفسارات تتعلق بالمساعدة الطبية للأشخاص الذين ليس لديهم إقامة قانونية أو إقامة غير مؤكدة. يمكن التواصل معها فقط عبر الهاتف (اسأل عن ساعات العمل) أو المكاتبات أو المقابلة الشخصية.

*Você pode contatar essas organizações quando tiver dúvidas sobre assistência médica para pessoas que não têm residência legal ou uma residência incerta. Eles só podem ser contactados por telefone (pergunte sobre o horário de atendimento), por escrito ou por consulta.*

**Medimmigrant** (Brussel – Brussels – Bruxelles – Bruselas – بروكسل )

Gaucheretstraat 164 rue Gaucheret

1030 Brussel

Tel: 02 274 14 33 of 02 274 14 34

info@medimmigrant.be

www.medimmigrant.be

**Ondersteuningspunt Medische zorg Antwerpen**

(Antwerp – Anvers – Amberes – أنتويرب )

Van Daelstraat 35

2140 Borgerhout

Tel: 03 270 33 36

medischezorg@de8.be

<http://www.medischezorg.be/medischezorg.html>

## **Oriëntatiepunt gezondheidszorg Oost-Vlaanderen**

(East Flanders – La Flandre Orientale – Flandres Oriental – فلاندرز الشرقية)

Dok Noord 4 - d001

9000 Gent

Tel : 09 267 66 46

info@orientatiepunt.be

www.orientatiepunt.be

## **Dokters van de Wereld • Médecins du Monde • Doctors of the World Médicos sin Fronteras • منظمة أطباء العالم**

*Gratis consultaties voor medische en psychosociale hulp.*

*Consultations gratuites – aide médicale et psychosociale.*

*استشارات طبية مجانية للمساعدة الطبية والنفسية*

### ■ Antwerpen – Antwerp – Anvers – Amberes:

Jacob Van Maerlantstraat 56 / 2060 Antwerpen

Tel: 03 231 36 41

### ■ Brussel – Brussels – Bruxelles – Bruselas:

Kruidtuintstraat 75 Rue Botanique / 1210 Brussel

Tel: 02 225 43 00

Voor een afspraak – pour un rendez-vous – for an appointment – Para una cita :

02 513 28 79

### ■ La Louvière

Rue du Moulin 79 / 7100 La Louvière

## **Tele-onthaal**

*Tele-Onthaal kan je 24 uur op 24 uur, 7 dagen op 7 bellen. Je hoeft je niet bekend te maken. Bij Tele-Onthaal kan je terecht om te praten als je het even moeilijk hebt.*

*Vous pouvez appeler Télé-Accueil 24 heures sur 24, 7 jours sur 7. Vous ne devez pas dire qui vous êtes. Vous pouvez téléphoner à Télé-Accueil pour parler de vos problèmes.*

*You can phone Community Help Service 24 hours a day, 7 days a week. You do not*

*have to give your name. Community Help Service is a place you can call to talk when everything just gets to be too much.*

Puedes llamar por teléfono a Tele-Onthaal las 24 horas del día y los 7 días de la semana. No necesitas identificarte. En Tele-Onthaal puedes hablar con alguien si te encuentras en dificultades.

على مدار الساعة. لا يتعين عليك ذكر اسمك Tele-Onthaal يمكنك مهاتفة هي المكان الذي يمكنك الاتصال به للتحدث عندما Tele-Onthaal مطلقاً. تعتبر تتأزم الأمور.

**Nederlands:** nummer 106 of online via [www.tele-onthaal.be](http://www.tele-onthaal.be)

**Français:** numéro 107

**Deutsch:** nummer 108 - [telefonhilfe@skynet.be](mailto:telefonhilfe@skynet.be)

**English:** 02 648 40 14

**JURIDISCHE BIJSTAND EN SLACHTOFFERHULP  
ASSISTANCE JURIDIQUE ET AIDE AUX VICTIMES  
LEGAL ASSISTANCE AND VICTIM COUNSELLING  
ASISTENCIA JURÍDICA Y AYUDA A LAS VÍCTIMAS.**

المساعدة القانونية واستشارات المكويين  
**ASSISTÊNCIA JURÍDICA E ACONSELHAMENTO DE VÍTIMAS**

**Centra voor slachtofferhulp / Centres d'aide aux victimes / Victim support centres  
Centros de ayuda a las víctimas / حض ل ا ؤدع اسم زكارم / Centros de Apoio  
à Vítima**

*Gratis hulp aan slachtoffers van een misdrijf of ongeval. Er zijn centra in verschillende regio's, informeer bij:*

Aide gratuite aux victimes d'un délit ou d'un accident. Il y a des centres dans les différentes régions. Contactez:

*Free help for victims of a crime or accident. There are centres in various regions, contact:  
Asistencia gratuita a las víctimas de un delito o de un accidente. Existen centros en distintas regiones, infórmate:*

مساعدة مجانية لضحايا الحوادث أو الجرائم. هناك العديد من المراكز في مختلف المناطق، تواصل مع:

*Assistència gratuita para víctimes de crimes ou acidentes. Existem centros em várias regiões, contate:*

**In Nederlandstalig België – En Belgique néerlandophone – In Dutch-speaking Belgium – En neerlandés – في المناطق الناطقة بالهولندية في بلجيكا – Em Holandês - Bélgica**

### **Steunpunt Algemeen Welzijnswerk**

Tel: 03 366 15 40

<http://www4wvg.vlaanderen.be/wvg/welzijnsamenleving/welzijnswerk/Paginas/Adressenslachtofferhulp.aspx>

**En Belgique francophone – In Franstalig België – In French-speaking Belgium – En français – في المناطق الناطقة بالفرنسية في بلجيكا – Em Francês - Bélgica**

<http://www.aideetreclassement.be/grav/>

**Bureaus voor juridische bijstand / Bureaux d'assistance juridique / Legal Assistance Centres / Oficinas de asistencia jurídica / مراكز المساعدة القانونية / Centros de Assistència Jurídica**

*Hier kan je terecht voor een eerste juridisch advies en eventueel een pro deo-advocaat. Je vindt het dichtstbijzijnde bureau via:*

*Vous pouvez y obtenir un premier conseil juridique et éventuellement un avocat pro deo. Vous trouverez le bureau le plus proche en appelant :*

*This is the right place to start for legal advice and, if possible, a pro deo (=free) lawyer. You can find the nearest Legal Assistance Centre by contacting :*

*Aquí puedes solicitar un primer consejo jurídico y si es el caso un abogado de oficio. Para encontrar la oficina más cercana :*

تعتبر هذه المراكز هي المكان المناسب لبدء الحصول على المشورة القانونية، ومحامي المساعدة القانونية (مجانا) متى أمكن ذلك. يمكنك معرفة أقرب مراكز المساعدة القانونية من خلال التواصل مع:

*Este é o lugar certo para iniciar sua assessoria jurídica e, se possível, um advogado pro deo (= de graça). Você pode encontrar o Centro de Assistência Jurídica mais próximo, contactando :*

**In het Nederlands:**

Tel: 02 227 54 70

info@advocaat.be

www.advocaat.be

**En français:**

Tél: 02 648 20 98

info@avocats.be

www.avocat.be

**OVERHEIDSDIENSTEN  
SERVICES PUBLICS  
PUBLIC (GOVERNMENT) SERVICES  
SERVICIOS DE LA ADMINISTRACIÓN  
(الدوائر العمومية (الحكومية)**

**In verband met arbeid / Work related / En rapport avec le travail / En relación con el trabajo / المتعلقة بالعمل / Relacionados ao trabalho**

**Toezicht op de Sociale Wetten • Contrôlé des lois sociales • Inspection Service supervising compliance with social laws • Inspección de la legislación social • دائرة التفطيش التي تراقب الامتثال للقوانين الاجتماعية • Serviço de Inspeção, supervisionando o cumprimento de leis sociais**

*Deze inspectiedienst controleert de loon- en arbeidsvoorwaarden voor de werknemers. Je kan er terecht voor vragen of klachten over lonen, arbeidsuren, ontslag enzovoort. Voor arbeidsongevallen en veiligheid op het werk, zie verder.*

Ce service d'inspection contrôle les conditions salariales et de travail des employés. Vous pouvez vous adresser à lui pour toute question ou plainte sur le salaire, l'horaire de travail, le licenciement, etc. Pour les accidents du travail et la sécurité au travail, vous devez vous adresser à d'autres services (voir plus loin).

*This inspection service checks workers' pay and working conditions. You can get information or file a complaint about your pay, the number of hours you work, when you have been fired, and so on. But for work-related accidents and rules about safety at work, see below.*

Este servicio de inspección controla las condiciones salariales y laborales de los trabajadores. Aquí puedes solicitar información o presentar reclamaciones sobre salarios, horarios laborales, despidos, etcétera. En caso de accidente laboral y seguridad en el trabajo debes contactar otros servicios (ver a continuación)

تتحقق دائرة التفتيش تلك من أجور العمال وظروف العمل. يمكنك الحصول على معلومات أو تقديم شكوى بخصوص راتبك أو عدد ساعات عملك أو عند فصلك من العمل وما إلى ذلك. لكن فيما يتعلق بحوادث العمل والقواعد المتعلقة بالسلامة في مكان العمل، انظر أدناه.

*Este serviço de inspeção verifica as condições de trabalho e salário de trabalhadores. Você pode obter informações ou fazer uma queixa sobre seu pagamento, número de horas que você trabalha, quando você tiver sido demitido, e assim por diante. Mas para acidentes de trabalho e regras sobre segurança no trabalho, veja abaixo.*

### **Hoofdkantoor - Direction générale — Head Office - Dirección general - الفرع الرئيسي - Escritório Central**

Ernest Blerotstraat 1 rue Ernest Blerot  
1070 Brussel

Tel : 02 233 41 11 | Fax NI/Dutch : 02 233 48 29 | Fax Fr : 02 233 48 27  
tsw@meta.fgov.be | www.meta.fgov.be

**Regionale afdelingen voor de grootste steden:**

**Centres locaux dans les grandes villes :**

**There are Regional offices in the biggest cities:**

**Delegaciones regionales para las ciudades más grandes:**

**وهناك العديد من المكاتب الإقليمية في كبرى المدن:**

**Existem escritórios Regionais nas grandes cidades:**

■ **Brussel — Brussels — Bruxelles — Bruselas:**

02 235 54 01

tsw.brussel@meta.fgov.be

■ Antwerpen — Antwerp — Anvers — Amberes:

03 213 78 10

tsw.antwerpen@werk.belgie.be

■ Gent — Ghent — Gand - Gante:

09 265 41 11

tsw.gent@werk.belgie.be

■ Liège - Luik — Lieja:

04 340 11 60 ou 04 340 11 70

cls.liege-nord@emploi.belgique.be / cls.liege-sud@emploi.belgique.be

■ Charleroi:

Tel: 071 32 93 71 ou 071 32 90 00

cls.Charleroi@emploi.belgique.be / cls.lalouviere@emploi.belgique.be

**Andere regionale afdelingen vind je via**

**Vous trouverez les autres centres locaux sur la page**

**You can find the other regional offices at**

**Encontrarás otras delegaciones regionales en**

**يمكنك التعرف على سائر المكاتب الإقليمية من الموقع الإلكتروني**

**Você pode encontrar outros escritórios regionais em**

**<http://www.werk.belgie.be/defaultTab.aspx?id=6552#AutoAncher5>**

of bel naar het Hoofdkantoor.

ou en appelant la Direction générale.

or by calling the Head Office.

o llamando a la Dirección General.

**Toezicht op het Welzijn op het Werk • Contrôle du bien-être au travail  
Inspection Service supervising Occupational Health and Safety  
Inspección de las Obras de Asistencia Social en el Centro de Trabajo  
دائرة التفيتيش التي تراقب السلامة والصحة المهنية  
Serviço de Inspeção supervisionando Saúde e Segurança Ocupacional**

*Zij controleren veiligheid en gezondheid en het werk. Je kan er terecht met vragen of klachten over dit onderwerp.*

Ces services contrôlent la sécurité et la santé au travail. Vous pouvez leur soumettre vos questions ou vos plaintes dans ce domaine.

*This inspection service checks work place health and safety. You can contact it if you have questions or complaints about this.*

Controlan la seguridad y la salubridad del sitio de trabajo. Aquí puedes solicitar información o presentar denuncias sobre este tema.

تتحقق دائرة التفيتيش تلك من السلامة والصحة في مكان العمل. يمكنك التواصل معها إذا كانت لديك أية استفسارات أو شكوى حول هذه الأمور.

Controlan la seguridad y la salubridad del sitio de trabajo. Aquí puedes solicitar información o presentar denuncias sobre este tema.

**Hoofdkantoor - Direction générale — Head Office - Dirección general:**

Ernest Blerotstraat 1 rue Ernest Blerot

1070 Brussel

Tel: 02 233 45 11

Fax: 02 233 42 31

<http://www.werk.belgie.be/tww/>

<http://www.emploi.belgique.be/cbe>

(over de FOD — à propos du SPF — The FPS)

De regionale afdelingen vind je op de website of bel naar het hoofdkantoor

Vous trouverez les autres centres locaux sur la site web ou en appelant la Direction générale.

You can find the addresses of the regional offices at the website or by calling the Head Office

Encontrarás otras delegaciones regionales en la pagina web

يمكنك معرفة عناوين المكاتب الإقليمية من الموقع الإلكتروني أو عن طريق الاتصال بالفرع الرئيسي

**Você pode encontrar os endereços de escritórios regionais no site ou ligando para o Escritório Central**

### **Fonds voor arbeidsongevallen / Fonds des Accidents de Travail Industrial Accidents Fund / Fondo para Accidentes Laborales صندوق الحوادث الصناعية / Fundo de Acidentes Industriais**

*Voor vragen over arbeidsongevallen en aangifte van een ongeval als je de verzekering van je werkgever niet kent (of als er geen verzekering is). Er zijn ook "zitdagen" in lokale centra. Raadpleeg de website daarvoor.*

Pour poser vos questions sur les accidents du travail ou déclarer un accident si vous ne connaissez pas la compagnie d'assurance de votre employeur (ou si celui-ci n'est pas assuré). Vous pouvez aussi vous rendre à la permanence d'un des centres locaux, regardez le site web.

*For questions about work-related accidents or to report an accident when you don't know your boss' insurance company (or when there is no insurance). You can also go to one of its local centres during fixed hours in the week. Check the website.*

Información sobre accidentes laborales y para denunciar un accidente de trabajo en caso de que no conozcas el seguro de tu patrón (o en caso que no esté asegurado). También puedes solicitar información durante los "días de consulta" en los centros locales. Consulta la página web para más información.

لتقديم الاستفسارات حول حوادث العمل أو للإبلاغ عن حادث إذا كنت لا تعرف شركة التأمين التي يتعامل معها صاحب العمل (أو عندما لا يكون هناك تأمين).

كما يمكنك الذهاب إلى أحد المراكز المحلية التابعة خلال ساعات محددة في الأسبوع. راجع الموقع الإلكتروني.

*Para perguntas sobre acidentes de trabalho ou para relatar um acidente quando você não conhece a companhia de seguros do seu chefe (ou quando não há seguro). Você também pode ir a um dos centros locais durante horários fixos na semana. Consulte o site.*

Troonstraat 100 Rue du Trône 1050 Brussel  
Tel: 02/506 84 11 Fax: 02/506 84 15 www.fao.fgov.be

### **Sociale Inspectie / Social Inspection / Inspection sociale Inspección social / دائرة التفتيش الاجتماعي / Inspeção Social**

*De sociale inspectie controleert de wetten op de sociale zekerheid, en gaat ook na wie de verantwoordelijke werkgever is bij arbeidsongevallen.*

L'Inspection sociale contrôle l'application des lois sur la sécurité sociale, et examine aussi les responsabilités des employeurs lorsqu'il y a un accident de travail.

*The social inspection checks compliance with the social security laws, and also looks into the responsibilities of employers whenever there is a workplace accident.*

La inspección social controla la legislación sobre la seguridad social.

تتحقق دائرة التفتيش الاجتماعي من الامتثال لقوانين الضمان الاجتماعي، كما تتحقق من مسؤوليات أصحاب الأعمال في حالة وقوع حوادث في مكان العمل.

*A inspeção social, verifica o cumprimento das leis de segurança social, e também observa as responsabilidades de empregadores sempre que há um acidente de trabalho.*

**Administratief Centrum Kruidtuin – Centre Administrative Botanique  
برج التمويل البلجيكي**

Finance Tower  
Kruidtuinlaan 50, Boulevard Botanique bus 110  
1000 Brussel/Bruxelles  
02 528 65 46 - 02 528 65 47  
<http://socialsecurity.fgov.be/>

**De regionale afdelingen vind je op de website of bel naar het hoofdkantoor**  
**Vous trouverez les autres centres locaux sur la site web ou en appelant la**  
**Direction générale. / You can find the addresses of the regional offices at**  
**the website or by calling the Head Office / Encontrarás otras delegaciones**  
**regionales en la pagina web / يمكنك معرفة عناوين المكاتب الإقليمية من**  
**الموقع الإلكتروني أو عن طريق الاتصال بالفرع الرئيسي /**  
**ارتوتنوة ادوب اءوV / الموقع الإلكتروني أو عن طريق الاتصال بالفرع الرئيسي /**  
**ارتوتنوة ادوب اءوV / الموقع الإلكتروني أو عن طريق الاتصال بالفرع الرئيسي /**

## **OCMW - CPAS**

*Elke stad of gemeente heeft een eigen OCMW. Je kan het adres daarvan vinden in het telefoonboek, bij je gemeente, of bij:*

Il y a un CPAS dans chaque ville ou commune (OCMW en néerlandais). Vous trouverez son adresse dans l'annuaire téléphonique ou à la maison communale ou en contactant

*Every city and town has its own OCMW or CPAS. You can find its address in the telephone book, at the local town hall, or at:*

Cada ciudad o municipio cuenta con su propio OCMW/CPAS. Puedes consultar la dirección en la guía telefónica o en el ayuntamiento, o puedes contactar:

يوجد في جميع المدن والبلدان فروع للمركز الوطني للرعاية الاجتماعية  
(OCMW) أو مركز المساعدة الاجتماعية العامة (CPAS). يمكنك معرفة عناوين  
هذه الفروع من دليل الهاتف أو من مقر البلدية أو من

*Cada cidade tem sua própria OCMW ou CPAS. Você pode encontrar o endereço na lista telefônica, na prefeitura local, ou em:*

## **POD Maatschappelijke Integratie - SPF Intégration sociale**

Koning Albert II laan 30 Boulevard Albert II  
1000 Brussel/Bruxelles  
02 508 85 85  
vraag@mi-is.be | question@mi-is.be

Of kijk op de website:  
Or check the website:  
Ou consultez le site web:  
o consultar la página web:  
أو راجع الموقع الإلكتروني:

**[www.mi-is.be](http://www.mi-is.be)**



INVULBLADEN  
PAGES A REMPLIR  
FILL-IN FORMS  
FORMULARIOS  
تعبئة الاستمارات

FORMULÁRIOS DE PREENCHIMENTO



**Werkgever** (volledige naam, adres, telefoonnummer,...)

**Employeur** (nom complet, adresse, numéro de téléphone, ...)

**Employer** (full name, address, telephone number,...)

**Empleador** (nombre completo, dirección, número de teléfono,...)

....صاحب العمل (الاسم كاملاً، العنوان، رقم الهاتف)

**Werk gestart op datum**

**Travail commencé à la date**

**Work started on date**

**El trabajo empezó en la fecha**

**تاريخ الالتحاق بالعمل**

*Noteer zo veel mogelijk informatie over: je baas, zijn/haar bedrijf, je werk en werkplaats, getuigen...*

*Write down any possible information about: your boss, his/her company, your work and workplace, witnesses...*

*Notez toute l'information possible sur: l'employeur, son entreprise, le travail, le lieu de travail, témoins...*

*Recoga toda la información que puedas sobre: tu patrón, la empresa, el trabajo, dónde trabajas, testigos...*

قم بتدوين أكبر قدر ممكن من المعلومات حول: صاحب العمل والشركة الخاصة به وطبيعة عملك

...ومكان العمل والشهود

SCRIF JE OOK ALTIJD JE LOON EN JE WERKUREN OP. JE KAN DAARVOOR HET INVULBLAD "WERKUREN EN LOON" GEBRUIKEN  
N'OUBLIEZ PAS DE NOTER VOTRE SALAIRE ET VOTRE HORAIRE. VOUS POUVEZ UTILISER LA PAGE «HORAIRE ET SALAIRE» À CETTE FIN.  
ALWAYS WRITE DOWN WHAT YOU WERE PAID AND HOW LONG YOU WORKED. YOU CAN USE THE "HOURS AND PAY" FORM FOR THIS.  
ANOTA SIEMPRE TU SALARIO Y TU HORARIO LABORAL. A TAL FIN PUEDES UTILIZAR EL FORMULARIO "HORARIO LABORAL Y SALARIO" ..  
قم دائما بتدوين جميع الرواتب التي حصلت عليها وفترة عملك. يمكنك استخدام نموذج "ساعات العمل والراتب" لهذا الغرض

**Werkgever** (volledige naam, adres, telefoonnummer,...)

**Employeur** (nom complet, adresse, numéro de téléphone, ...)

**Employer** (full name, address, telephone number,...)

**Empleador** (nombre completo, dirección, número de teléfono,...)

.... صاحب العمل (الاسم كاملاً، العنوان، رقم الهاتف)

**Werk gestart op datum**

**Travail commencé à la date**

**Work started on date**

**El trabajo empezó en la fecha**

**تاريخ الالتحاق بالعمل**

*Noteer zo veel mogelijk informatie over: je baas, zijn/haar bedrijf, je werk en werkplaats, getuigen...*

*Write down any possible information about: your boss, his/her company, your work and workplace, witnesses...*

*Notez toute l'information possible sur: l'employeur, son entreprise, le travail, le lieu de travail, témoins...*

*Recoga toda la información que puedas sobre: tu patrón, la empresa, el trabajo, dónde trabajas, testigos...*

قم بتدوين أكبر قدر ممكن من المعلومات حول: صاحب العمل والشركة الخاصة به وطبيعة عملك  
ومكان العمل والشهود

SCHRIJF OOK ALTIJD JE LOON EN JE WERKUREN OP. JE KAN DAARVOOR HET INVULBLAD "WERKUREN EN LOON" GEBRUIKEN  
N'OUBLIEZ PAS DE NOTER VOTRE SALAIRE ET VOTRE HORAIRE. VOUS POUVEZ UTILISER LA PAGE «HORAIRE ET SALAIRE» À CETTE FIN.  
ALWAYS WRITE DOWN WHAT YOU WERE PAID AND HOW LONG YOU WORKED. YOU CAN USE THE "HOURS AND PAY" FORM FOR THIS.  
ANOTA SIEMPRE TU SALARIO Y TU HORARIO LABORAL. A TAL FIN PUEDES UTILIZAR EL FORMULARIO "HORARIO LABORAL Y SALARIO" ..  
قم دائما بتدوين جميع الرواتب التي حصلت عليها وفترة عملك. يمكنك استخدام نموذج "ساعات العمل والراتب" لهذا الغرض.

**Werkgever** (volledige naam, adres, telefoonnummer,...)

**Employeur** (nom complet, adresse, numéro de téléphone, ...)

**Employer** (full name, address, telephone number,...)

**Empleador** (nombre completo, dirección, número de teléfono,...)

....صاحب العمل (الاسم كاملاً، العنوان، رقم الهاتف)

**Werk gestart op datum**

**Travail commencé à la date**

**Work started on date**

**El trabajo empezó en la fecha**

**تاريخ الالتحاق بالعمل**

*Noteer zo veel mogelijk informatie over: je baas, zijn/haar bedrijf, je werk en werkplaats, getuigen,...*

*Write down any possible information about: your boss, his/her company, your work and workplace, witnesses,...*

*Notez toute l'information possible sur: l'employeur, son entreprise, le travail, le lieu de travail, témoins,...*

*Recoga toda la información que puedas sobre: tu patrón, la empresa, el trabajo, dónde trabajas, testigos,...*

قم بتدوين أكبر قدر ممكن من المعلومات حول: صاحب العمل والشركة الخاصة به وطبيعة عملك

...ومكان العمل والشهود

SCHRIJF OOK ALTIJD JE LOON EN JE WERKUREN OP. JE KAN DAARVOOR HET INVULBLAD "WERKUREN EN LOON" GEBRUIKEN  
N'OUBLIEZ PAS DE NOTER VOTRE SALAIRE ET VOTRE HORAIRE. VOUS POUVEZ UTILISER LA PAGE «HORAIRE ET SALAIRE» À CETTE FIN.  
ALWAYS WRITE DOWN WHAT YOU WERE PAID AND HOW LONG YOU WORKED. YOU CAN USE THE "HOURS AND PAY" FORM FOR THIS.  
ANOTA SIEMPRE TU SALARIO Y TU HORARIO LABORAL. A TAL FIN PUEDES UTILIZAR EL FORMULARIO "HORARIO LABORAL Y SALARIO" ..  
قم دائما بتدوين جميع الرواتب التي حصلت عليها وفترة عملك. يمكنك استخدام نموذج "ساعات العمل والراتب" لهذا الغرض

**Werkgever** (volledige naam, adres, telefoonnummer,...)

**Employeur** (nom complet, adresse, numéro de téléphone, ...)

**Employer** (full name, address, telephone number,...)

**Empleador** (nombre completo, dirección, número de teléfono,...)

....صاحب العمل (الاسم كاملاً، العنوان، رقم الهاتف)

**Werk gestart op datum**

**Travail commencé à la date**

**Work started on date**

**El trabajo empezó en la fecha**

**تاريخ الالتحاق بالعمل**

*Noteer zo veel mogelijk informatie over: je baas, zijn/haar bedrijf, je werk en werkplaats, getuigen...*

*Write down any possible information about: your boss, his/her company, your work and workplace, witnesses...*

*Notez toute l'information possible sur: l'employeur, son entreprise, le travail, le lieu de travail, témoins...*

*Recoga toda la información que puedas sobre: tu patrón, la empresa, el trabajo, dónde trabajas, testigos...*

قم بتدوين أكبر قدر ممكن من المعلومات حول: صاحب العمل والشركة الخاصة به وطبيعة عملك  
ومكان العمل والشهود

SCHRIJF OOK ALTIJD JE LOON EN JE WERKUREN OP. JE KAN DAARVOOR HET INVULBLAD "WERKUREN EN LOON" GEBRUIKEN  
N'OUBLIEZ PAS DE NOTER VOTRE SALAIRE ET VOTRE HORAIRE. VOUS POUVEZ UTILISER LA PAGE «HORAIRE ET SALAIRE» À CETTE FIN.  
ALWAYS WRITE DOWN WHAT YOU WERE PAID AND HOW LONG YOU WORKED. YOU CAN USE THE "HOURS AND PAY" FORM FOR THIS.  
ANOTA SIEMPRE TU SALARIO Y TU HORARIO LABORAL. A TAL FIN PUEDES UTILIZAR EL FORMULARIO "HORARIO LABORAL Y SALARIO" ..  
قم دائما بتدوين جميع الرواتب التي حصلت عليها وفترة عملك. يمكنك استخدام نموذج "ساعات العمل والراتب" لهذا الغرض.

[ WERKUREN | WORKING HOURS | HEURES DE TRAVAIL | HORARIO ]

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

maandag

lundi

monday

lunes

الاثنين

segunda feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

dinsdag

mardi

tuesday

martes

الأربعاء

terça feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

woensdag

mercredi

wednesday

miercoles

الخميس

quarta feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

donderdag

jeudi

thursday

jueves

الجمعة

quinta feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

vrijdag  
vendredi  
friday  
viernes  
الجمعة  
seixta feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

zaterdag  
samedi  
saturday  
sabado  
السبت

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

zondag  
dimanche  
sunday  
domingo  
الأحد

LOON VOOR DEZE WEEK | SALAIRE POUR CETTE SEMAINE | PAY FOR THIS WEEK | SALARIO PARA ESTA SEMANA | راتب هذا الأسبوع

AFGESPROKEN / CONVENU / AGREED / CONVENIDO / المتفق عليه /

GEKREGEN / RECU / RECEIVED / RECIBIDO / ما تم استلامه

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

maandag

lundi

monday

lunes

الاثنين

segunda feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

dinsdag

mardi

tuesday

martes

الأربعاء

terça feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

woensdag

mercredi

wednesday

miercoles

الخميس

quarta feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

donderdag

jeudi

thursday

jueves

الجمعة

quinta feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

vrijdag  
vendredi  
friday  
viernes  
الجمعة  
seixta feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

zaterdag  
samedi  
saturday  
sabado  
السبت

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

zondag  
dimanche  
sunday  
domingo  
الأحد

LOON VOOR DEZE WEEK | SALAIRE POUR CETTE SEMAINE | PAY FOR THIS WEEK | SALARIO PARA ESTA SEMANA | راتب هذا الأسبوع

AFGESPROKEN / CONVENU / AGREED / CONVENIDO / المتفق عليه /

GEKREGEN / RECU / RECEIVED / RECIBIDO / ما تم استلامه

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

maandag

lundi

monday

lunes

الاثنين

segunda feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

dinsdag

mardi

tuesday

martes

الأربعاء

terça feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

woensdag

mercredi

wednesday

miercoles

الخميس

quarta feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

donderdag

jeudi

thursday

jueves

الجمعة

quinta feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

vrijdag  
vendredi  
friday  
viernes  
الجمعة  
seixta feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

zaterdag  
samedi  
saturday  
sabado  
السبت

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

zondag  
dimanche  
sunday  
domingo  
الأحد

LOON VOOR DEZE WEEK | SALAIRE POUR CETTE SEMAINE | PAY FOR THIS WEEK | SALARIO PARA ESTA SEMANA | راتب هذا الأسبوع

AFGESPROKEN / CONVENU / AGREED / CONVENIDO / المتفق عليه /

GEKREGEN / RECU / RECEIVED / RECIBIDO / ما تم استلامه

